

# 翻译与意义生成 本体论研究

冯文坤 著

---

**An Ontological  
Thinking of  
Translation and  
Meaning  
Emergence**

---



四川人民出版社

# 翻译与意义生成 本体论研究

冯文坤 著

---

**An Ontological  
Thinking of  
Translation and  
Meaning  
Emergence**

---



四川人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

翻译与意义生成本体论研究 / 冯文坤著. — 成都 :  
四川人民出版社, 2014. 4  
ISBN 978-7-220-09154-4

I. ①翻… II. ①冯… III. ①翻译—关系—意义  
—本体论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 034666 号

FANYI YU YIYI SHENGCHENG BENTILUN YANJIU

## 翻译与意义生成本体论研究

冯文坤 著

责任编辑  
封面设计  
版式设计  
责任校对  
责任印制

何朝霞  
孙斯玮  
杨 潮  
蓝 海  
王 俊

出版发行  
网 址  
E-mail  
新浪微博  
发行部业务电话  
防盗版举报电话  
照 排  
印 刷  
成品尺寸  
印 张  
字 数  
版 次  
印 次  
书 号  
定 价

四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)  
<http://www.scpph.com>  
[sichuanrmcbs@sina.com](mailto:sichuanrmcbs@sina.com)  
@四川人民出版社官博  
(028) 86259457 86259453  
(028) 86259457  
四川胜翔数码印务设计有限公司  
成都东江印务有限公司  
146mm×210mm  
12.25  
320 千  
2014 年 4 月第 1 版  
2014 年 4 月第 1 次  
ISBN 978-7-220-09154-4  
36.00 元

### ■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换  
电话: (028) 86259453

## 前 言

当人们看到一群大雁从天空飞过，并看到它们在蓝天碧云间排成人字形时，那是大雁与天空之间的构成。大雁在实现着自我的表达，而看者因看到大雁掠过天空而更加清楚地看到蓝天在白云间的运动与流转。一个牧童正是在蓝天和白云间培养了他对美和自由的认知能力。三四声笛声让“晚风”在青草上蔓延、轻舞，正所谓“草铺横野六七里，笛弄晚风三四声”（唐·吕岩：《牧童》）。我们永远无法知道牧童的意识是什么，但“意识就是建构”，是我们在对他者的意识中完成对自我的建构，即使我们无法在对别人的意识中完成对他者的建构，但他者却已然在我们的意识中实现着被建构。牧童受到景致的包围，晚风像一个舞池中的舞者，画出了一个运动着的空间，在青青绿草的原野之中曼舞起来。牧童之三四笛音是这景致的参与者，又是这景致的表达者。“遥看松栝叶，生意已津津”（清·周亮工：《庚子嘉平五日雪初闻欲徙塞外》）。“生意”往往在我们的注视中被唤醒，也因此让我们被它围绕。当我们说什么事物是有意义的，其实我们就已经在从

事一种建构的活动，我们是富有生意并努力成为觅意的人。

—

整体先于个体。但如果没有当下性，我们就永远无法找到走向整体的通道。而当我们寻找到了整体性，我们往往是依傍着我们的那些偶然的、瞬间的立身处地。人人都说黄昏时刻的夕阳最美，可是若没有地平线，哪里有那一道美丽的夕阳。晴朗的天空是蔚蓝色的，这并不是因为大气本身是蓝色的，也不是大气中含有蓝色的物质，而是由于大气分子和悬浮在大气中的微小粒子对太阳光散射的结果。本质的维度与事实的维度并不是截然分明的，而是交叉重叠的。活在本质中的是神。唯有人既活在本质中，又活在事实中。但只有神活在人心中，神的本质其实是人。我们总是通过自我去认识神或一种神圣的启示。“见证”（witness）总是需要我们抬起头、感觉、倾听、关注、认出自己的方位。可见，一切“见证”都是情境化的，是身体场域的见证，哪怕是由“见证”而走向对情境的超越，这也是蕴含了肉身或肉身的知觉的超越。看到（see）不一定是看见（find），从看到中去寻觅去超越所见，这是人生的意义，是行为的意义，是思考的意义，是言语的意义，是表达的意义，是人的在一世界一存在中的意义。但是，我们要知道，这种意义不是在超越的后面，而是伴随着超越之前而俨然来到超越之中。

二

人们常常说，意义是不可见的，以及富有意义的价值是不可见的，因为意义和价值存在于我们的观念领域之中，处在我们的

行为和思考的边缘上，的确如此。也正因为如此，一般人会讲，你给我讲些我可以看得见的实在的东西，我可以用手触摸到的东西。可是，不可见的并不是可见的对立面。梅洛-庞蒂就认为：“可见的本身有一种不可见的支架，不可一见的（in-visible）是可见的秘密对等物，它只是出现在可见中，它是不可呈现的，它像呈现在世界中那样向我呈现——人们不能在世界中看到它，所有想在世界中看到它的努力都会使它消失，然而它却处在可见的线索中，它是可见的潜在的家园。”<sup>①</sup> 当一座 120 层的高楼大厦耸立于一座城市之中，进入人们的视野之中，它就成为支配一座城市的支架和表达。唐代诗人韦应物诗曰：“春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横”，好一个“野渡无人舟自横”！诗人把天、地、人之间的关系表达得淋漓尽致。一只船成为世界的支架，也构成了一个世界的意义。意义不是虚无化。一只船是一种表达，是对它的世界的本体论承诺的表达。船是可见的，又是对不可见的蕴含。船成为一个世界的意义的聚集与汇合。我们说某件事、某个行为、某个表达是有意义的，就同时通过这个个体事件或偶然的東西走向意义的整体跨越。我们走进一片谷底、一片森林、一片草地，走进用文字写出的世界里，我们同时改变了它们自为自在的存在，它们也同时牺牲了自己的自为自在的存在。我在它们的世界中发现了我的感受，此时我的感受是一个具有维度的和可分享的身体在场。精神的世界性是由精神自己所长的根来保证的。

### 三

很多时候，我们是伴随阅读而开始思考的。如果我们没有更

---

<sup>①</sup> [法] 梅洛-庞蒂著：《可见的与不可见的》，罗国祥译，商务印书馆 2008 年版，第 273 页。

多时间去自然中游览或在行动中去发现和体验，那么，阅读就成为我们每个人觅取意义的重要途径。在阅读中，我们不能把作品仅仅变成对象来对待，因为那些只是作为对象来阅读的作品，比如收集资料、整理文献、梳理思想等，往往会使我们对作品中那些旁枝逸出而灵动的思想产生盲视，而且还会使我们在时间的压力下丧失对作品的深度理解。然而，伴随思考的阅读，每次阅读都是独一无二的，是对作品中的非确定性和沉默的阅读和唤醒。这种阅读在读者那里重新激起一种新的表达努力。这种阅读使作品中的线性逻辑逐渐湮灭在由存在本身建构的逻辑之中，从而让原本由线性逻辑所分享的部分事实本体论（shared factual ontology）向读者当下的存在本体论开放发酵。如果如新批评所主张的一旦作品完成即作品之死亡，那么作品再生之旅是从阅读时开始的。“已言说”（spoken）变成“在言说”（speaking）。在“在言说”中，那些原本非主题化的生活世界与深度出现在那里，“拔出萝卜带出泥”。我们在重新言说中发现了作品的深度与沟壑，也唤醒了我们的自我。作品在读者的视野中恢复了生意，也恢复了作品的当下。也许读者的当下性因带有批评方法和反思者的残余，已然不再是当下性了。如果它必须是当下性的，它就必须不保留读者走向作品的任何痕迹，那就意味着从读者这里到它那里没有任何通道，就意味着作品原则上是不可进入的，就意味着作品作为对象的绝对充分性不可破坏。另外，如果我们说这个对象物居其所安，是其所是，却又说我们能够与它融为一体而表达这种经验的话，我们立刻就会使这种经验消失。梅洛-庞蒂说得极是：

当我接近事物时，我就停止存在，当我是存在时，就不再有事，而只有它的那个副本存在于我的“暗室”之中。

当我的知觉将变成纯知觉、事物和存在时，它就熄灭了；当它燃烧时，我已不再是事物了。同样，和过去的存在是没有真正的重合的：如果纯回忆是保留下来的过去的在场，如果在追忆中我又变成我之曾是的话，那我就看不到它怎么能够向我开放过去的维度。<sup>①</sup>

世界向我们开放维度的大小，是与我们自我向世界开放的维度成反比的。自我越是厚重，他者或世界就越会被遮蔽和自我隐匿。当自我燃烧时，尽管事物可以在燃烧中被照亮，但事物却会不在场中隐遁。很多时候，我们思维中的盲视莫不是起源于巧心、成心和智心。当言语在形式语法尤其是在分析哲学的剪刀中裁剪时，枝繁叶茂的存在维度或世界维度唯有剩下本体论的痕迹，犹如北方寒冬中叶落后留在枯树上的鸟窝。英国 19 世纪诗人约翰·济慈曾经讲到诗人创作时最宝贵的品质是“消极感受力”（passive capability）。现代诗人 T. S. 艾略特则认为人的认识活动存在“原初的整体”，在这一整体中“我们没有立即区分客体和感觉”，我们拥有“一种经验，它绝不能被仅仅界定为客体，也不能被界定为纯感觉”<sup>②</sup>。比如我们沉浸在一幅画的关注中，此时画的存在就是关注者的感觉，而关注者的感觉在严格意义上又不仅仅是“我们的”，因为独立于我们之外的那幅画恰恰是“感觉”的重要构成因素。感觉与被感觉是一体之两叶。

---

① [法] 梅洛-庞蒂著：《可见的与不可见的》，罗国祥译，商务印书馆 2008 年版，第 152-153 页。

② T. S. Eliot. *Knowledge and Experience in the Philosophy of F. H. Bradley*, Faber and Faber Ltd., 1964, pp. 30, 25, 30.



## 四

20世纪著名的分析哲学家蒯因在讲语言与事实之关系时，或讲词语与对象之关系时，认为语言许下的不是事实性承诺，而是语言承诺。当人们通过语言去感受存在时，他所领受到的只能是“a talk about what there is”，而不是“about what there is”，更不是或不直接是“factuality”。蒯因承认语言对事实的承诺是一种语言本体论承诺，即“a linguistic ontology”，是一种分享的本体论（a shared ontology），而不是一种对象性的本体论。显然，他反对语言与事实之间具有同一性，但他又承认语言是对事实本体论的微观分享（micro-physical effect）。蒯因正是基于语言的事实本体论来为他的“翻译之非确定性”命题进行辩护的。他明确说道：“单词句或单语句在翻译中的不确定性广泛依靠语言去接受一种关乎事实的解释”，“我为翻译的不确定性做出的辩护或我在《经验主义的两个教条》中反对分析性假设都不是实证性的，它一点也不关乎证据。”“我从来都是在逻辑范围介入证据，从不在经验范围介入证据。”<sup>①</sup>可见他的“翻译的不确定性”命题不是针对事实上的不确定性，也不是针对认识方法上的不确定性，而是基于语言或通过语言所接受的事实问题。蒯因的见解无疑是十分深刻的——一种分享的语言本体论可以被再次分享，但却无法实现同一性的还原。不知道那些从事双语转换研究的学者们如何接受和理解蒯因的话，至少我本人认为蒯因的主张为翻译中的意义转渡过程中的“忠实观”和“等直观”争论画上

---

<sup>①</sup> Quine, W. V. *Pursuit of Truth*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1990. p. 50. And also see Barrett, R. and Gibson, R. *Perspectives on Quine*. Oxford: Basil Blackwell, 1990. p. 198.

了句号。在文学、诗歌或跨文化交流的翻译领域中，只有好的翻译而不存在唯一正确的翻译。需要避免误会的是，人们不会就实现了共享的翻译效果进行讨论，而人们就那些局部翻译个案所进行的研究，不仅支离破碎而且所发表的言论除了演绎出教科书之外，毫无学理意义可言。蒯因所主张的语言本体论告诉我们，我们在语言中谈论事物，语言既是当下的也是历史的，我们所获得的事物的感觉性质，是我的与物的统一。因此，我们可以认为，语言的事实性和事实的语言性之间的统一，即是物理对象的微观事实性与语言的隐喻性之间的统一。这种统一是一种存在的边界，是在语言中获得保留的存在与虚无的边界，是既非存在也非虚无、既是存在又是虚无的状态。撇开蒯因不说，以胡塞尔、海德格尔、梅洛-庞蒂等人所开辟的现象学语言学研究维度，不仅将意义变成了场域，也把意义变成了知觉着的存在。意义由对象性的存在变成延异、分享、重叠、厚度和交叉。我们所领悟到的意义是一种世界中的意义，就像单词在句子中具有意义那样，就像一个姿势在身体中的意义那样。我们在世界意义上的知觉，总是和感知、现象、沉默的超越一起被给出的。如果说语言是一种被分享的本体论，那么这个分享该语言的群体或族群就是对沉默和间接性的最佳拥有者，而对它的异乡人（外语者、译者）而言，则如人间的情侣对月亮上嫦娥和吴刚的浪漫想象。最后，请允许再次引用梅洛-庞蒂的话来结束已经冗长的前言：

语言的问题只是一个区域性的问题，如果人们愿意这样说的话，也就是说，如果人们考虑的是现成的语言、语言翻译的从属性和检验性的活动、编码和解码、人工语言、语音和意义之间的技术联系——这两者只是通过明确的约定连接的，因此它们是完全可分的。相反，如果人们考虑正在言说的

的言语，考虑对生活在语言中的人是自然的语言约定，考虑在他之中可见的和体验对语言的缠绕，以及语言对可见的和体验的缠绕，考虑他的沉默的景象的关联与其言语关联之间的交流，以及最后考虑不需要翻译成意义和思想的施效言语，考虑可以被当作一种武器、一种行动、一种攻击和一种诱惑的物语 (langue-chose)，因为物语让它在其中生成的体验的深层联系绽放了出来——这是生命与行动的语言，也是文学与诗的语言。<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> [法] 梅洛-庞蒂著：《可见的与不可见的》，罗国祥译，商务印书馆 2008 年版，第 156 页。

# 目 录

第一部分	物理主义还是行为主义	
	——论蒯因“翻译的不确定性”命题的	
	本体论承诺·····	( 1 )
第一节	蒯因之“翻译的不确定性”命题的缘起·····	( 1 )
第二节	蒯因之“翻译的不确定性”命题与其内涵·····	( 3 )
第三节	蒯因对“翻译的不确定性”命题的辩护·····	( 10 )
第四节	蒯因之“翻译的不确定性”命题与事实的	
	本体论承诺·····	( 16 )
第二部分	翻译的不确定性理论与思考·····	( 24 )
第一节	引 言·····	( 25 )
第二节	蒯因与翻译的不确定性理论·····	( 27 )
第三节	确定性语言理论的不确定性·····	( 29 )
第四节	语言学的确定性与翻译的不确定性·····	( 33 )
第五节	克拉底鲁式的不确定性在翻译中的体现·····	( 38 )
第六节	生活的不确定性与确定性的期待·····	( 60 )
第七节	解构，一种不确定性的确定性·····	( 124 )
第八节	翻译在行动·····	( 158 )
第九节	可见与不可见——理论与实践之争·····	( 176 )
第三部分	论梅洛-庞蒂的语言现象学与普通语义学理论	
	·····	( 205 )

第一节	语言与言语·····	(206)
第二节	语言与思想·····	(209)
第三节	作为姿势理解的言语与言语在世界中的定位 ·····	(212)
第四节	表达与意义·····	(215)
第五节	姿势与意义·····	(221)
第六节	语言、思想和语词·····	(228)
第七节	言语——思想的终极·····	(236)
第八节	存在语言观与普通语义学之间的区别·····	(245)
<b>第四部分</b>	<b>梅洛-庞蒂的意义生成观和哲学观</b> ·····	(254)
第一节	引 言·····	(255)
第二节	知觉之中的意义·····	(257)
第三节	表达中的意义·····	(267)
第四节	历史中的意义与意义中的历史·····	(277)
<b>第五部分</b>	<b>语言与作为对象的语言</b> ——海德格尔、卡尔纳普、蒯因对语言的思考 ·····	(297)
<b>第六部分</b>	<b>近取诸身，远取诸物</b> ——论梅洛-庞蒂的身体-语言观对翻译研究的 启示·····	(341)
第一节	从体验的身体到感性化的语言·····	(342)
第二节	身体的处境意识与身体的视域语境场·····	(345)
第三节	翻译是“既传播又被抹除，不传播又等于零” ·····	(351)
<b>参考文献</b> ·····		(367)
<b>后 记</b> ·····		(378)

# Contents

## Foreword

### **Part one Physicalism or behaviorism: On Quine's Indeterminacy of Translation and Its Ontological Commitment**

- ..... ( 1 )
1. Quine's Proposition of Indeterminacy of Translation and Its Origin ..... ( 1 )
  2. Quine's Proposition of Indeterminacy of Translation and Its Connotation ..... ( 3 )
  3. Quine's Argument for Proposition of Indeterminacy of Translation ..... ( 10 )
  4. Quine's Proposition of Indeterminacy of Translation and Its Ontological commitment To Factuality ..... ( 16 )

### **Part Two Indeterminate Theory and Thinking of Translation**

- ..... ( 24 )
1. **Preface** ..... ( 25 )
  2. **Quine and Indeterminate Theory of Translation** ..... ( 27 )
  3. **Indeterminacy of Deterministic Linguistic Theory** ..... ( 29 )
  4. **Linguistic Indeterminacy and Indeterminacy of Translation** ..... ( 33 )
  5. **Cratylus' Indeterminacy and Its Reflection in Translation** ..... ( 38 )
  6. **Indeterminacy of Life and Its Expectation for Certainty** ..... ( 60 )
  7. **Deconstruction: An Indeterminate Certainty** ..... (124)
  8. **Translation Is in Action** ..... (158)
  9. **Visible and Invisible; Debate Between Practice and Theory** ..... (176)

### **Part Three On Merleau – Ponty's Idea of Phenomenological Language and General Semantics** ..... (205)

1. Langue and Parole .....	(206)
2. Language and Thought .....	(209)
3. Speech Understood as A Gesture and Speech Embodied in the World .....	(212)
4. Expression and Meaning .....	(215)
5. Gesture and Meaning .....	(221)
6. Language, Thought and Word .....	(228)
7. Speech; A Radical Thought .....	(236)
8. Difference Between Existential Linguistics and General Semantics .....	(245)

**Part Four Merleau–Ponty’s Co–emergence of Meaning  
and His View of Philosophy .....** (254)

1. Preface .....	(255)
2. Meaning in Perception .....	(257)
3. Meaning in Expression .....	(267)
4. Meaning in History and History in Meaning .....	(277)

**Part Five Language and Language as An Object: on Heidegger,  
Carl Knapp, and Quine’s Thinking of language  
.....** (297)

**Part Six Nearly taken from the body, far from the objects:  
Merleau–Ponty’s View of Body Language and Its  
Enlightenment for Translation .....** (341)

1. From Experiential Body to Felt Language .....	(342)
2. Embodied Consciousness and Contextualized Body ...	(345)
3. Translation Is: “Both Spreading and Being Erased, if don’t spread, Equal to Zero” .....	(351)

**Bibliography .....** (367)

**Postscript .....** (378)

## 第一部分

# 物理主义还是行为主义

——论蒯因“翻译的不确定性”命题的本体论承诺

**〔内容提要〕** 蒯因认为，翻译受到不确定性的支配。他的不确定性主张是指从两个在行为上等价的翻译手册中做出的选择，不具有事实性，是一个伪选择，不存在句子意义的实在性，也不存在表现实体的句子意义，两个中的任何翻译只能是既对又不对。本文通过考察蒯因对翻译之不确定性的不同表述模式和他对事实性概念的运用，着重关注他对物理（事实）与翻译之间关系主张的辩护上，尤其是注重他所谓“物理学存在着事实性而翻译倒不存在着事实性”的说法。我们将由三个方面展开，即：翻译的不确定性命题与内涵；蒯因对翻译的不确定性的辩护；翻译不确定性的本体论承诺：物理主义还是行为主义。

### 第一节 蒯因之“翻译的不确定性”命题的缘起

分析哲学家帕特南把蒯因“翻译的不确定性”命题誉为“自



从康德以来最吸引人并引起广泛讨论的哲学论题”<sup>①</sup>。蒯因提出“翻译的不确定性命题”，其初衷是批判分析哲学家卡尔纳普在《世界的逻辑构造》一书中所主张的“把有关外界的内容翻译成有关直接经验的内容的还原主义试图”<sup>②</sup>。卡尔纳普力图证明“每个有意义的陈述可以被翻译成一个关于直接经验的陈述”<sup>③</sup>，即“B对A的理解即是理解者从A的立场上对A作出的回应”的意义同一性。<sup>④</sup> 蒯因所以提出“翻译的不确定性”命题，是为了挑战意义同一性。他主张考察一个语词的意义，如果脱离了对说话者行为环境的观察，我们就只能从他的心理或心理博物馆中推论出意义来，而这在实践上则是不可能的。他认为，既然是同一性，就不能凭分析假设来定义它，但即使是在完全彻底的翻译中分析假设也是不可或缺的，“我们惟有在一定的分析假设系统的词项范围内才能有意义地谈论语言间的同义性”<sup>⑤</sup>。蒯因的“翻译的不确定性命题”正是他对卡尔纳普还原主义在翻译上的流产所做出的回应。

蒯因的翻译的不确定性理论自提出以来就成为批评界杯葛的对象。该命题的真实内容如何、蒯因本人为之辩护的理由等，一直在批评家之间诉讼不止。以下将通过考察蒯因对翻译不确定性的不同表述和他对事实性概念的使用，着重关注他对物理（事实）与翻译之间关系主张的辩护上，尤其关注他的“物理学存在

---

① Putnam, H. 'The refutation of conventionalism', in M. Munitz (ed.) *Semantics and Meaning*, New York University Press, New York. 1975, p. 159.

② [日] 丹治信春著：《蒯因：整体论哲学》，张明国、湛贵成译，河北教育出版社2001年版，第205页。

③ [德] 施太格缪勒著：《当代哲学主流》（下），王炳文等译，商务印书馆1992年版，第258页。

④ [美] 蒯因著：《从逻辑的起点看》，罗国祥译，上海译文出版社1987年版，第36页，第45页。

⑤ Quine, W. V. *Word and Object*. Cambridge, MA: MIT Press., 1960, p. 76.